

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

1. Цели проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

2. Место практики в структуре ОПОП

Для прохождения практики «Производственная (переводческая) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «ИКТ в лингвистике», «Иностранный язык», «Лексикология и словообразование», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Риторика», «Русский язык и культура речи», «Стилистика», «Технологии искусственного интеллекта в гуманитарных исследованиях», прохождения практики «Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Инструменты искусственного интеллекта для анализа языка и текста», «Методы анализа текста», «Основы деловой коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации».

3. Требования к результатам прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

4. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 6,
общая продолжительность практики – 4 нед.,
распределение по семестрам – 7.

5. Краткое содержание практики

Подготовительный этап.

Установочная конференция. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок.

Основной этап.

Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике.

Заключительный этап.

Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

6. Разработчик

Правдикова Анна вадимовна, доцент каф. РКИ.